



Découverte de la littérature de l'archipel des Comores

Mahmoud IBRAHIME
Lettres-Histoire
Lycée des Lumières
Mamoudzou, Mayotte

1. Histoire et quelques caractéristiques de la littérature de l'archipel des Comores

Quand on compare avec ce qui se passe sur le continent africain, dans l'archipel nous avons

- Une littérature très récente,
- Une littérature peu développée

Cela peut s'expliquer par :

- Des parlers locaux non encore fixés à l'écrit
- L'éducation de type occidental peu développée pendant toute la colonisation (un seul lycée, mis en place en 1963 pour les 4 îles).
- Une certaine méfiance envers la langue française dans certains milieux

L'ARCHIPEL AUX SULTANS BATAILLEURS



d' Urbain Faurec

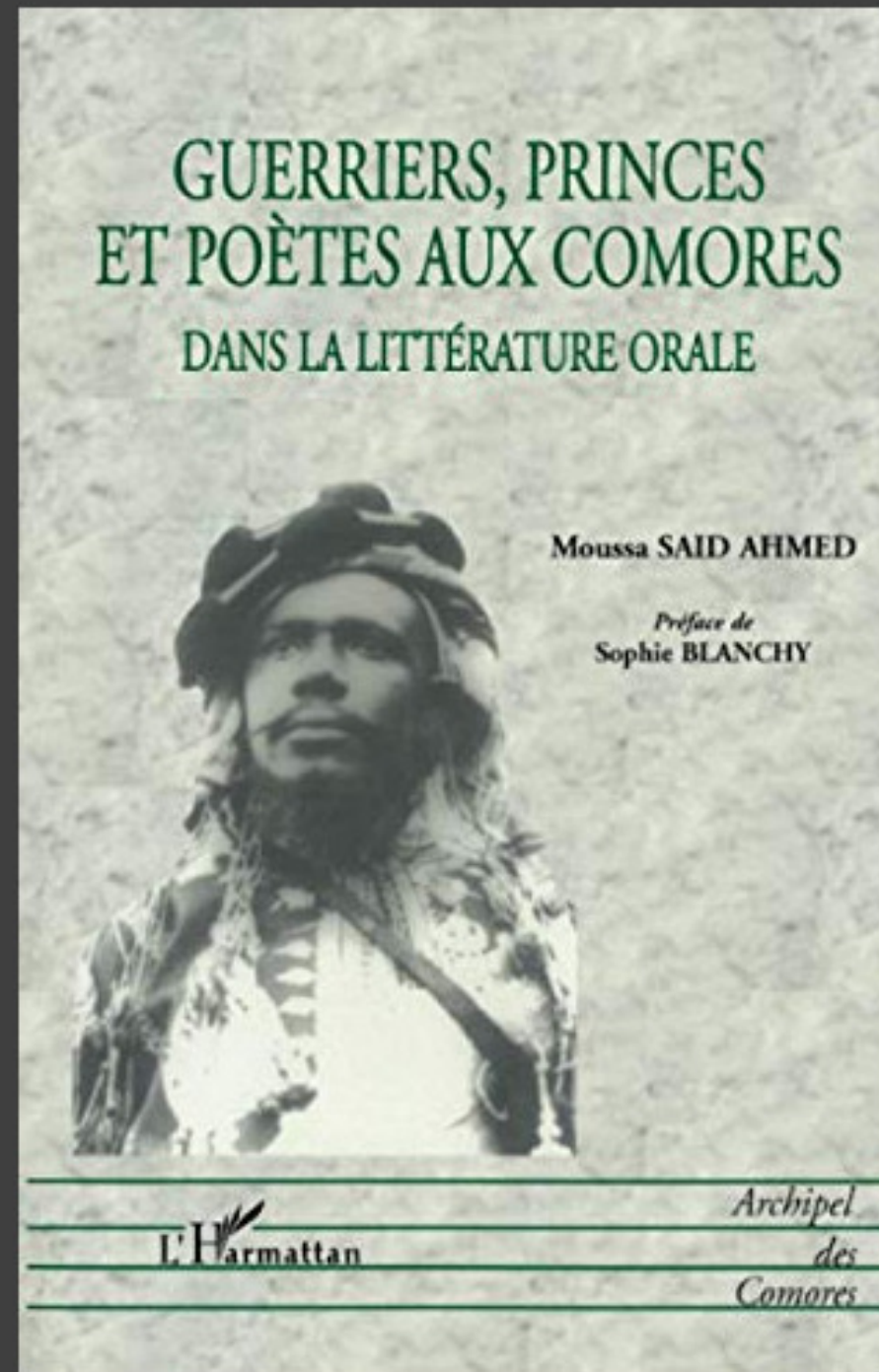
édité par P.A.C.
BP.87 - MORONI

1. Histoire et quelques caractéristiques de la littérature de l'archipel des Comores

I. Une littérature récente

A. La littérature traditionnelle

- La littérature locale, c'est d'abord la littérature orale : les contes, les légendes, les épopées, les chroniques, les poèmes...
- Une littérature vivante que ce soit sous la forme de contes ou de chants
- Une littérature avec quelques écrits avant et au moment de la colonisation.



1. Histoire et quelques caractéristiques de la littérature de l'archipel des Comores

I. Une littérature récente

B. La littérature francophone

Le premier roman est *La République des imberbes* de Mohamed Toihiri qui a paru aux éditions L'Harmattan en 1985.

Mais, auparavant, il y a eu :

- Un recueil de nouvelles d'étudiants comoriens en France en 1983
- Un roman d'un métropolitain qui a pour cadre les Comores sous la colonisation et plus précisément l'autonomie interne

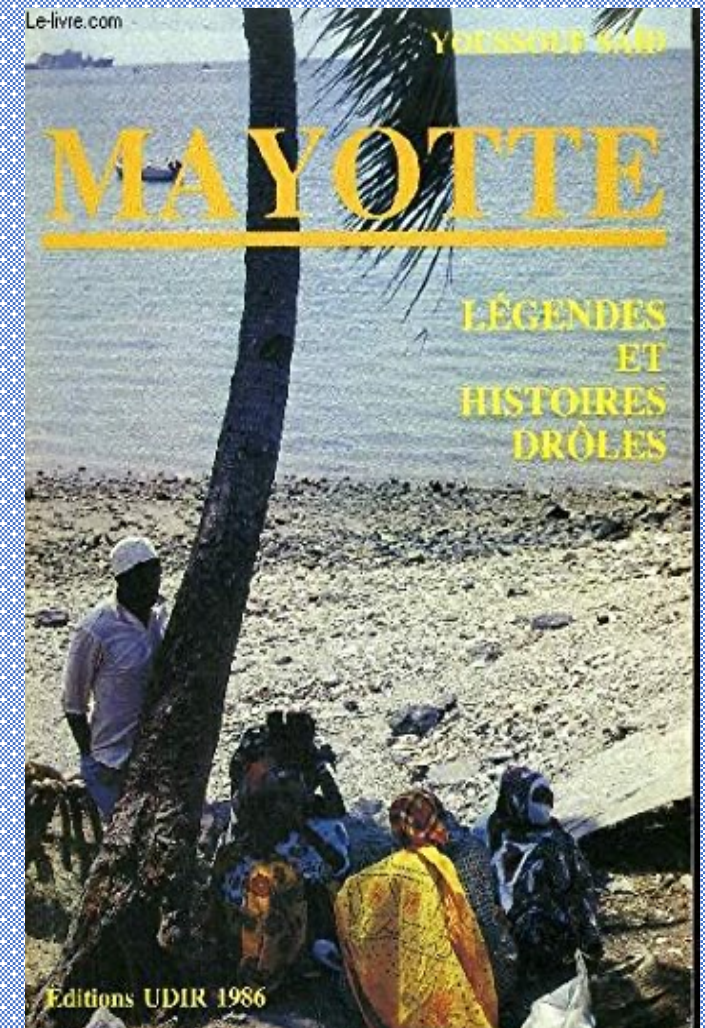
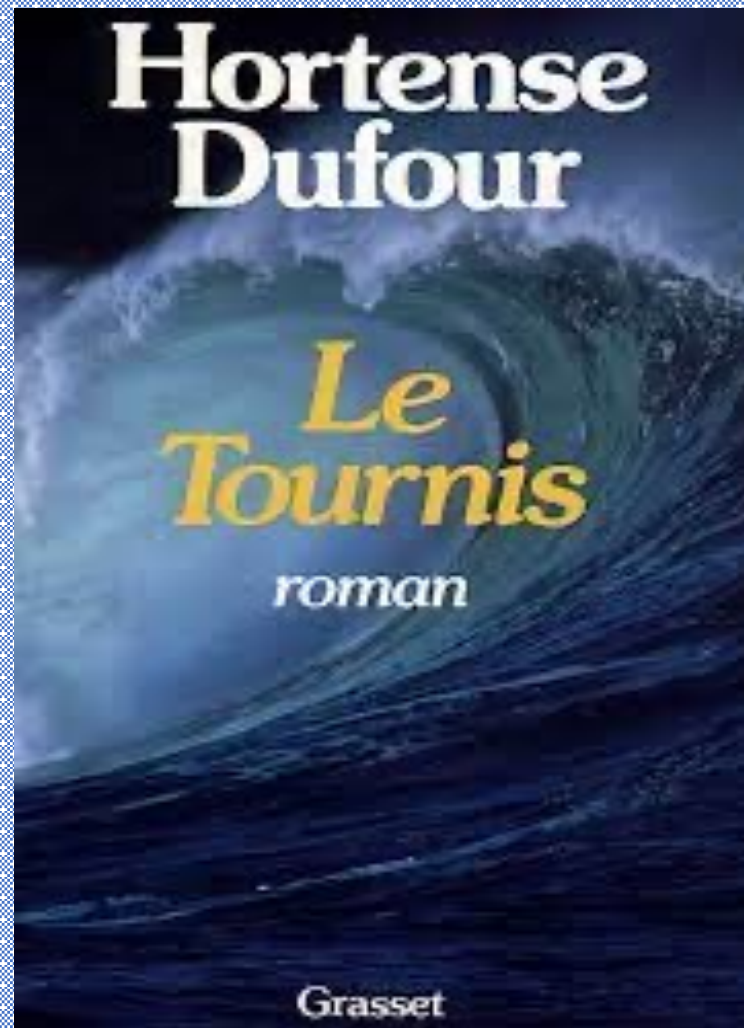
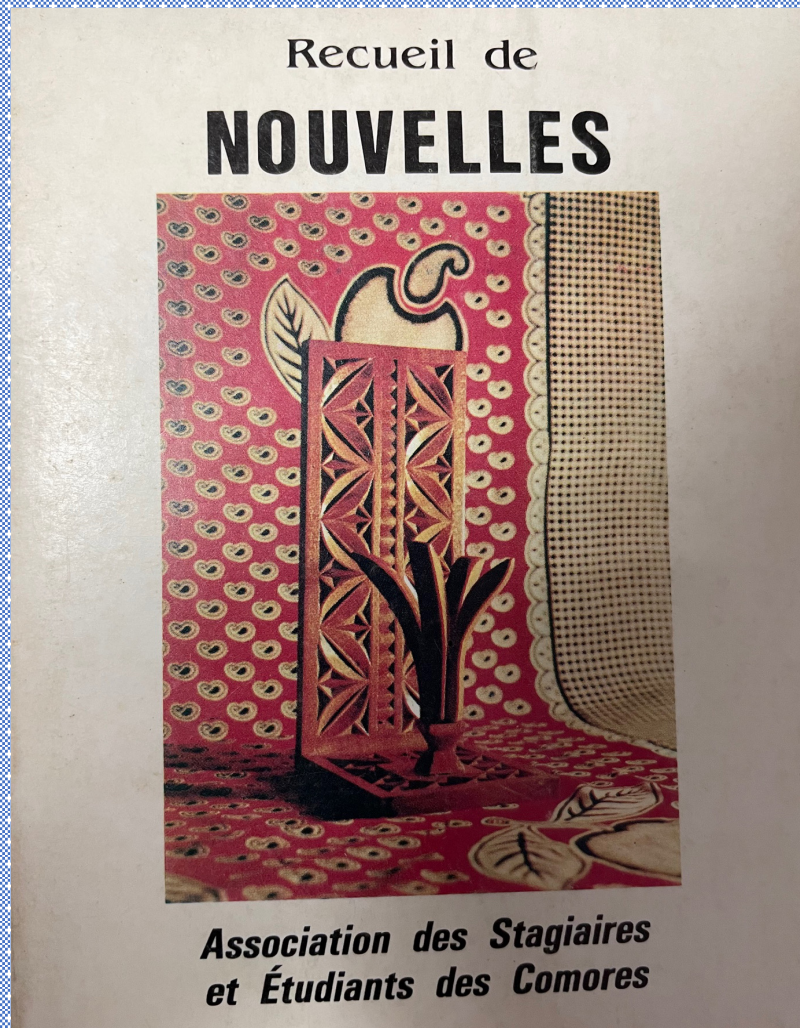
Copyrighted Material
Mohamed A. Toihiri

La République des Imberbes



L'harmattan/Collection Encres noires

1. Histoire et quelques caractéristiques de la littérature de l'archipel des Comores



1. Histoire et quelques caractéristiques de la littérature de l'archipel des Comores

I. Une littérature récente

C. La littérature de la diaspora

La littérature de l'archipel se développe peu depuis 1985, mais dans les années 1990, quelques auteurs publient, notamment de France.

Il s'agit essentiellement de Baco Abdou Salam qui fait ses études en France et de Salim Hatubou qui vit à Marseille depuis



1. Histoire et quelques caractéristiques de la littérature de l'archipel des Comores

I. Une littérature récente

C. La littérature de la diaspora

1991

BACO Abdou S.

**BRÛLANTE EST
MA TERRE**



L'harmattan/Collection Encres noires

1993

Abdou S. Baco

**Dans
un Cri
Silencieux**



L'Harmattan
Encres noires

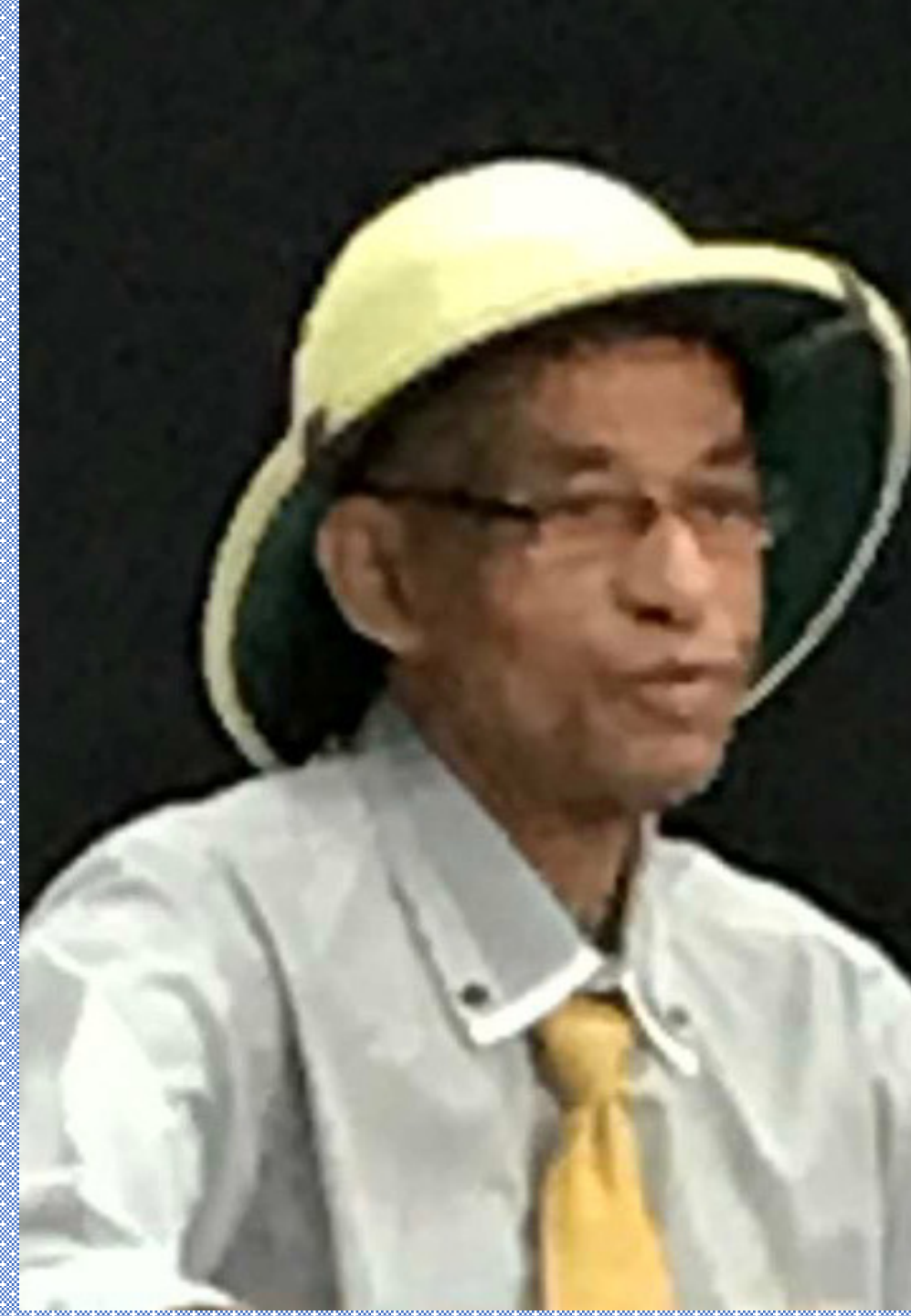
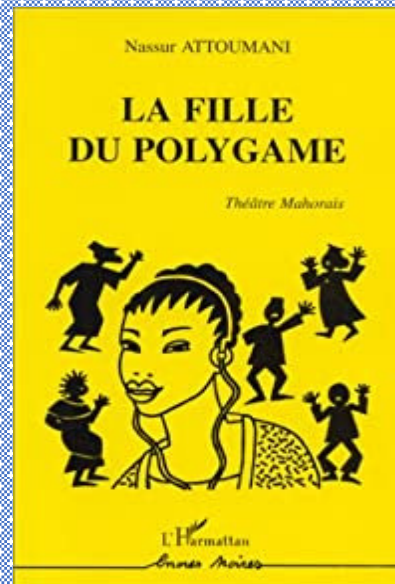


1. Histoire et quelques caractéristiques de la littérature de l'archipel des Comores

I. Une littérature récente

C. La littérature de la diaspora

La première pièce de théâtre publiée, en 1992 :



1. Histoire et quelques caractéristiques de la littérature de l'archipel des Comores

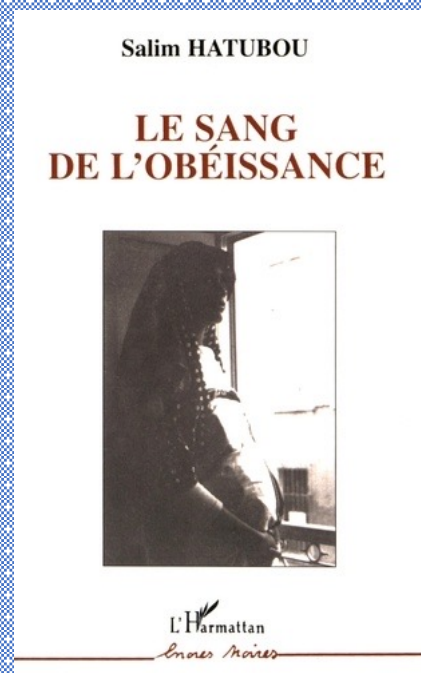
I. Une littérature récente

C. La littérature de la diaspora

1994



1996

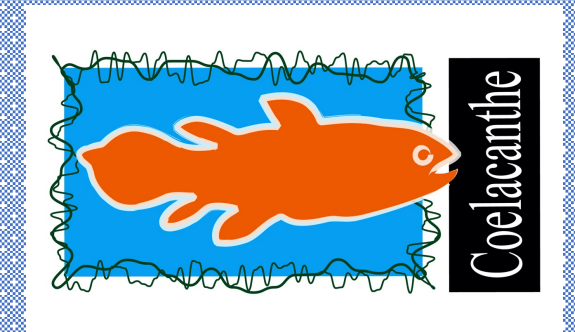


1. Histoire et quelques caractéristiques de la littérature de l'archipel des Comores

I. Une littérature récente

C. La littérature de la diaspora

Les trois maisons d'édition principaux

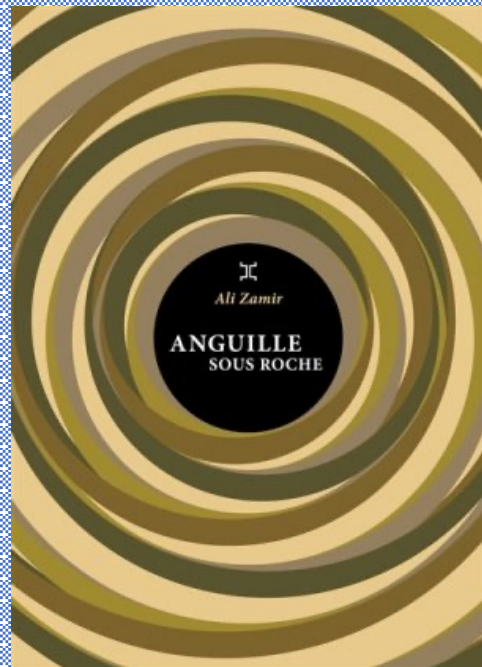


1. Histoire et quelques caractéristiques de la littérature de l'archipel des Comores

I. Une littérature récente

C. La littérature de la diaspora

Ali Zamir, un écrivain comorien en France



1. Histoire et quelques caractéristiques de la littérature de l'archipel des Comores

II. Les thèmes principaux

Les thèmes les plus abordés par les auteurs des quatre îles sont :

- **L'histoire, nécessairement romancée**
- **Le mariage et les traditions**
- **L'enfance et la jeunesse**

1. Histoire et quelques caractéristiques de la littérature de l'archipel des Comores

II. Les thèmes principaux

A. Des romans historiques

Le premier roman francophone, *La République des imberbes* de Mohamed Toihiri raconte l'exercice du pouvoir par un autocrate, Guigoz, qui s'est emparé du pays après un coup d'État, au lendemain de la Déclaration d'indépendance. L'auteur reprend d'une manière romancée l'histoire des Comores durant les deux années qui ont suivi l'indépendance avec l'instauration de la révolution. L'auteur ayant été un opposant ne présente que les aspects oppressifs et négatifs de cette révolution qui, jusqu'à aujourd'hui, est regrettée par une grande majorité de Comoriens, au regard de ce qu'ils vivent depuis.

Copyrighted Material
Mohamed A. Toihiri

La République des Imberbes



L'harmattan/Collection Encres noires

Copyrighted Material

1. Histoire et quelques caractéristiques de la littérature de l'archipel des Comores

II. Les thèmes principaux

A. Des romans historiques

Le roman *Le Tournis* aborde la période coloniale. Sur fond d'histoire d'amour, Hortense Dufour décrit à travers différents personnages la société coloniale. Elle montre l'installation progressive et la protection par l'État colonial d'un Président du Conseil du gouvernement autoritaire, qui a d'abord été député au Palais Bourbon : Saïd Mohamed Cheikh, l'homme fort des Comores des années 1950 jusqu'à sa mort en 1970.

Hortense Dufour

Le Tournis roman

Grasset

1. Histoire et quelques caractéristiques de la littérature de l'archipel des Comores

II. Les thèmes principaux

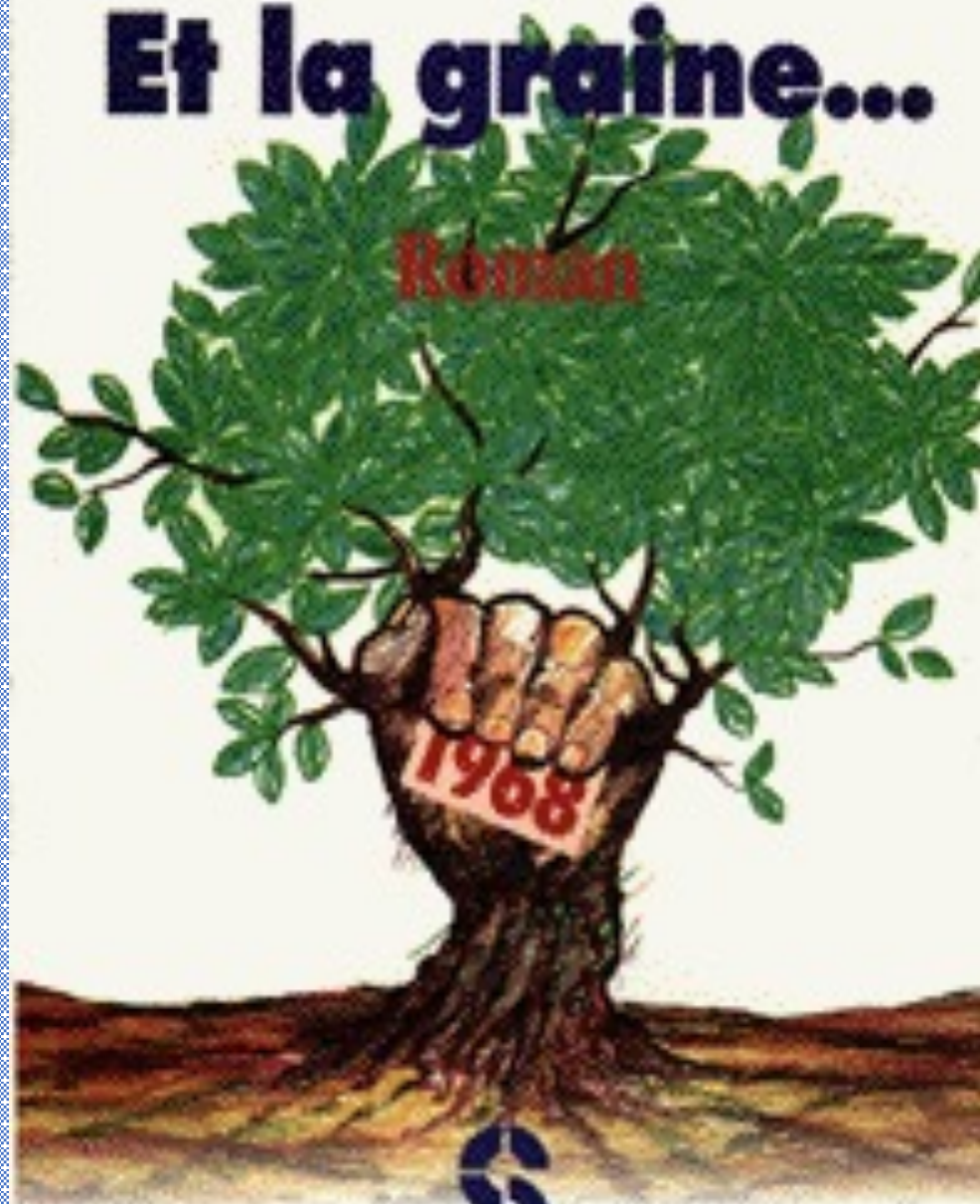
A. Des romans historiques

Cette figure de Saïd Mohamed Cheikh est encore présente dans un roman paru à la fin des années 1990 : *Et la graine...* Dans ce roman, l'auteur, Aboubacar Saïd Salim aborde le « 1968 » comorien. Il s'agit d'une grève des élèves du seul lycée de l'archipel entre janvier et mars 1968. Les élèves se révoltent contre les propos d'un journaliste métropolitain qui après le crash d'un avion en mer et les risques pris par les adolescents pour aller sauver des gens, a osé dire à la radio que les lycéens avaient volé des affaires des victimes.

Aboubacar Saïd Salim

Et la graine...

Roman



Cercle Repères

1. Histoire et quelques caractéristiques de la littérature de l'archipel des Comores

II. Les thèmes principaux

A. Des romans historiques

Ici à Mayotte, le premier roman a été écrit par Baco Abdou Salam en 1991 et bien sûr, il s'agit d'un roman historique et biographique qui s'intitule *Brulante est ma terre* qui décrit l'ambiance à Mayotte quelques années avant l'indépendance des Comores. L'auteur y décrit les méthodes répressives qu'emploient les Soroda contre les Serre-la-Main, minoritaires et favorables à l'indépendance de l'île.

BACO Abdou S.

BRÛLANTE EST MA TERRE



L'harmattan / Collection Encre noires

1. Histoire et quelques caractéristiques de la littérature de l'archipel des Comores

II. Les thèmes principaux A. Des romans historiques

Le théâtre aborde également souvent l'histoire des quatre îles. C'est le cas du dramaturge maorais Alain-Kamal Martial. On peut citer l'une de ses pièces de théâtre clef : *Zakia Madi. La Chatouilleuse*. Il aborde avec cette œuvre l'histoire de cette femme qui a été tuée lors d'une manifestation des opposants à l'indépendance qui voulaient empêcher certains notables de se rendre à Moroni pour rencontrer le président du Conseil de Gouvernement. Il place au centre de cette pièce les chatouilleuses qui sortent de leurs tombes pour empêcher la vente d'un terrain sacré.

ZAKIA MADI

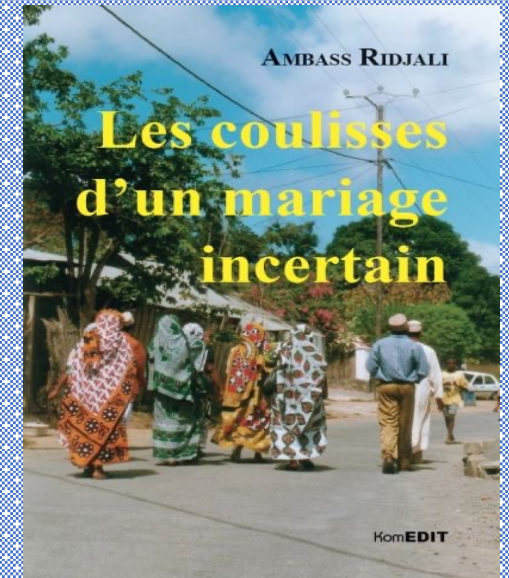
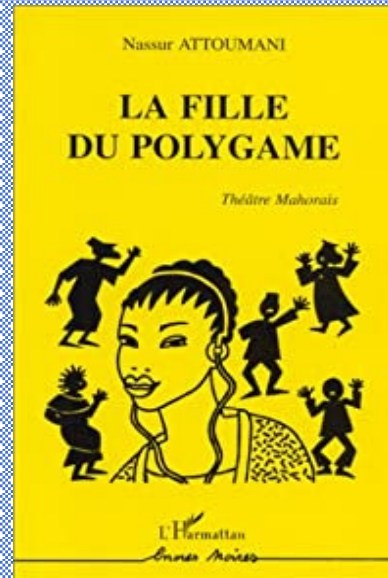
La Chatouilleuse

1. Histoire et quelques caractéristiques de la littérature de l'archipel des Comores

II. Les thèmes principaux

B. Mariages et traditions

À Mayotte, ce thème se retrouve surtout au théâtre. On peut citer deux exemples :



1. Histoire et quelques caractéristiques de la littérature de l'archipel des Comores

II. Les thèmes principaux

B. Mariages et traditions

Le premier roman sur ce thème est celui de Salim Hatubou : *Le Sang de l'obéissance* qui paraît en 1996. L'auteur raconte l'histoire d'une jeune fille qui est obligée de faire le grand-mariage (le *anda* des Grands-Comoriens) avec un homme très âgé. Elle finit par se suicider.

Quelle que soit l'œuvre, les auteurs dénoncent le gaspillage de moyens et de l'argent, le faste ostentatoire (interdit par l'Islam), le mariage forcé, le pouvoir des personnes âgées et l'ascendant que prennent les gens qui ont accompli ce mariage sur les autres dans la société traditionnelle.

Salim HATUBOU

LE SANG DE L'OBÉISSANCE



L'Harmattan
Encre Noire

1. Histoire et quelques caractéristiques de la littérature de l'archipel des Comores

II. Les thèmes principaux

C. Enfance et Jeunesse

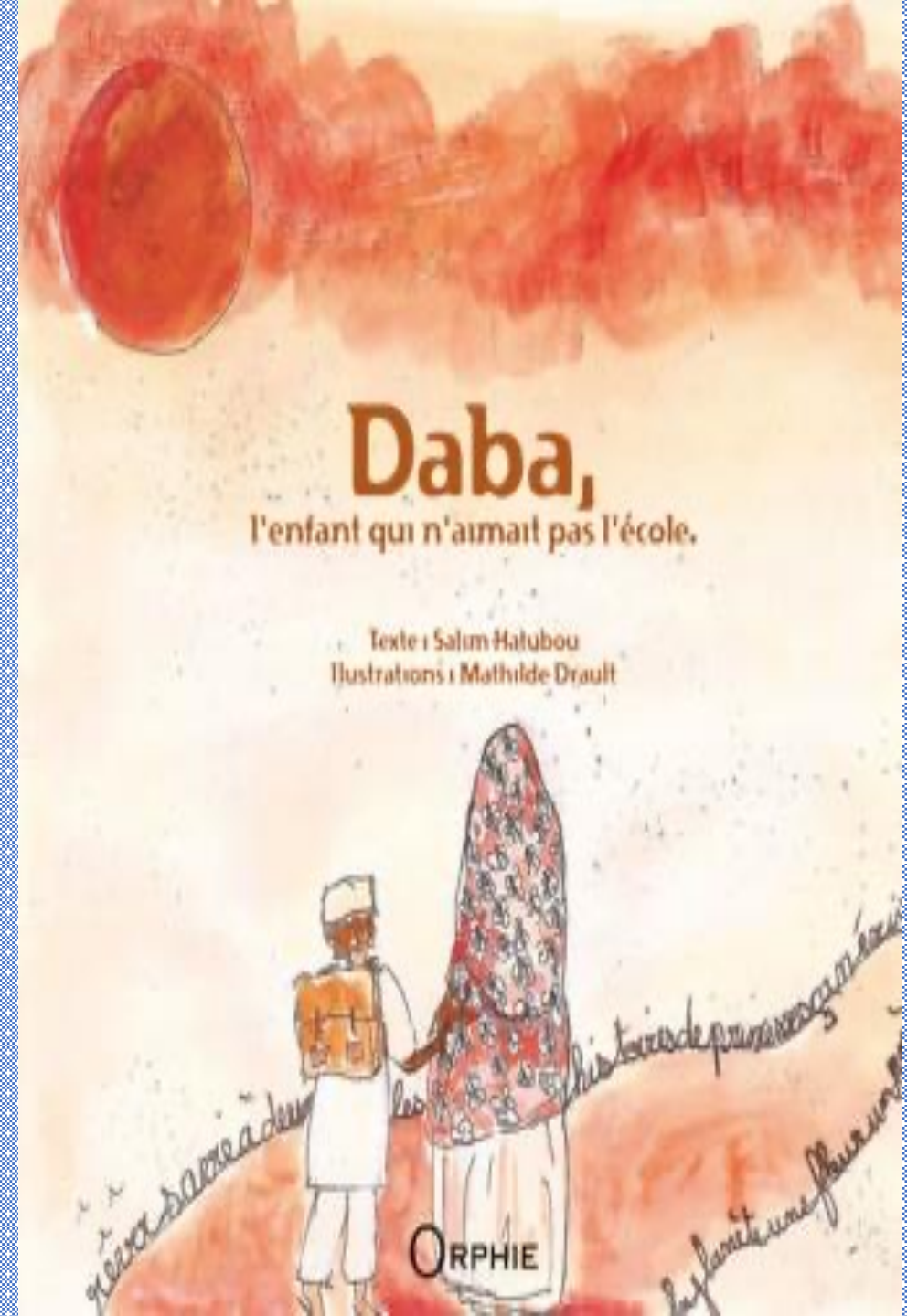
Il y a aujourd'hui de nombreux albums illustrés, entièrement issus de l'imagination, inspirés de contes ou comptines de l'archipel, que nous n'utilisons pas suffisamment à mon avis. Pourtant, dans le cadre de l'AP, du Renforcement et autres activités de lecture, ils pourraient être très utiles. Ce sont des albums plus maniables, écrits en plus gros et donc facile d'accès pour nos élèves qui n'ont pas fait l'école primaire, voire une grande partie du collège.

1. Histoire et quelques caractéristiques de la littérature de l'archipel des Comores

II. Les thèmes principaux

C. Enfance et Jeunesse

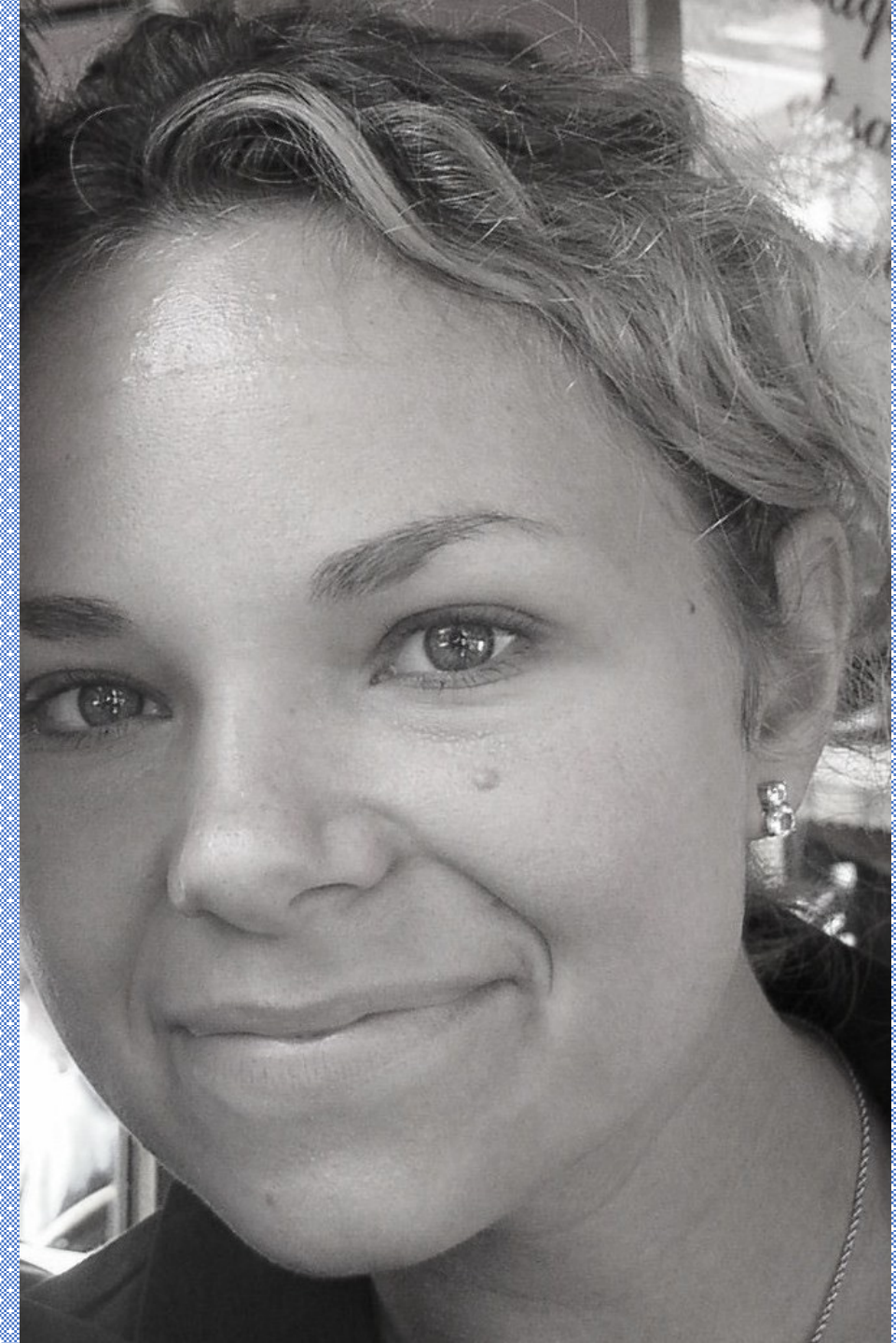
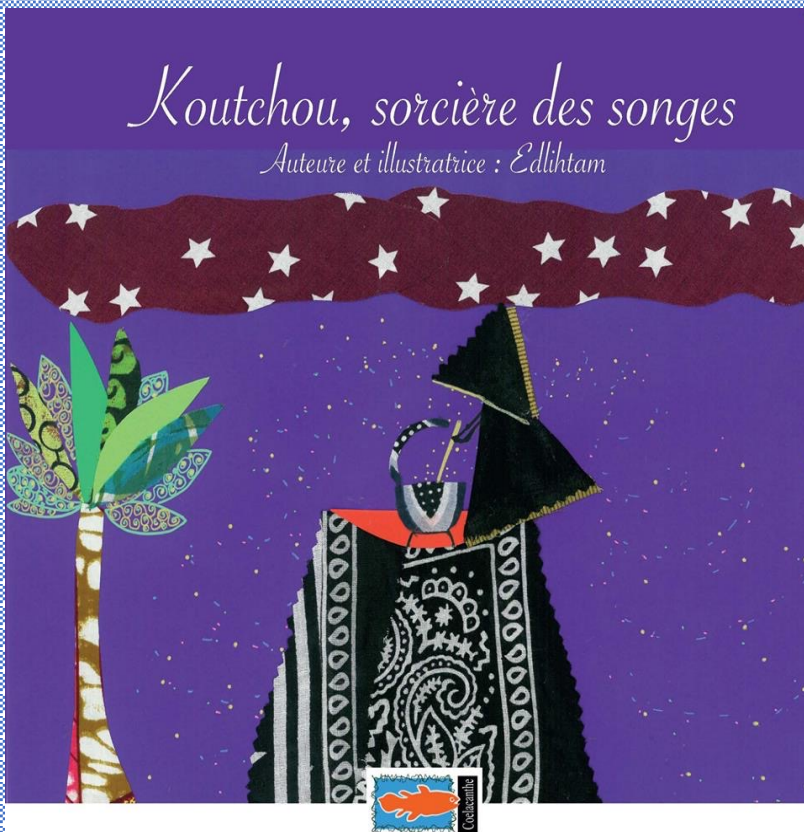
Vous pouvez trouver des albums qui ont pour fond et décor les quatre îles et qui peuvent encourager les élèves à entrer dans la lecture. On peut citer entre autres : *Trois contes vagabonds* de Salim Hatubou, *Koutchou sorcières des songes* de Mathilde Drault qui a été institutrice à l'école française de Moroni et *Daba, l'enfant qui n'aimait pas lire* issu d'une collaboration entre les deux auteurs.



1. Histoire et quelques caractéristiques de la littérature de l'archipel des Comores

II. Les thèmes principaux

C. Enfance et Jeunesse



1. Histoire et quelques caractéristiques de la littérature de l'archipel des Comores

II. Les thèmes principaux

C. Enfance et Jeunesse

La littérature jeunesse est encore dominée par les œuvres de Salim Hatubou. Nombre de ses livres peuvent être lus par les élèves dans le cadre d'une « lecture plaisir » ou en classe avec le professeur. On peut citer parmi ses œuvres les plus connues :

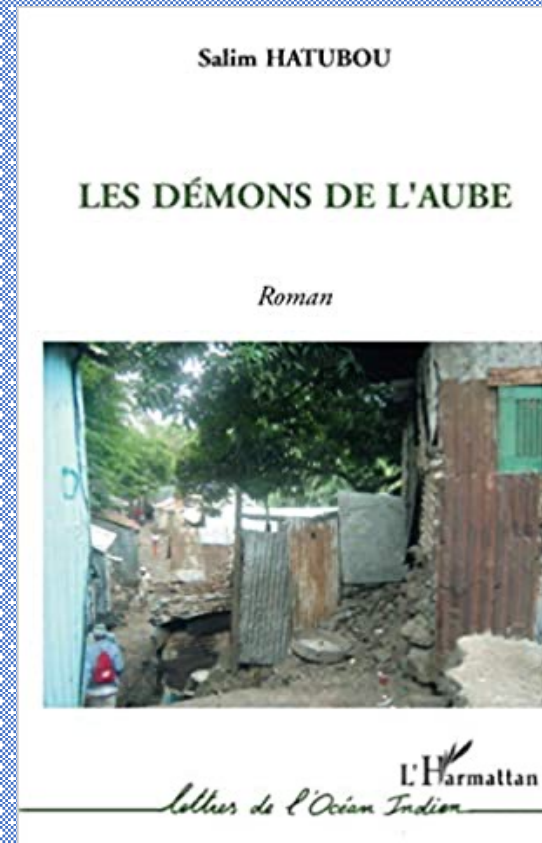
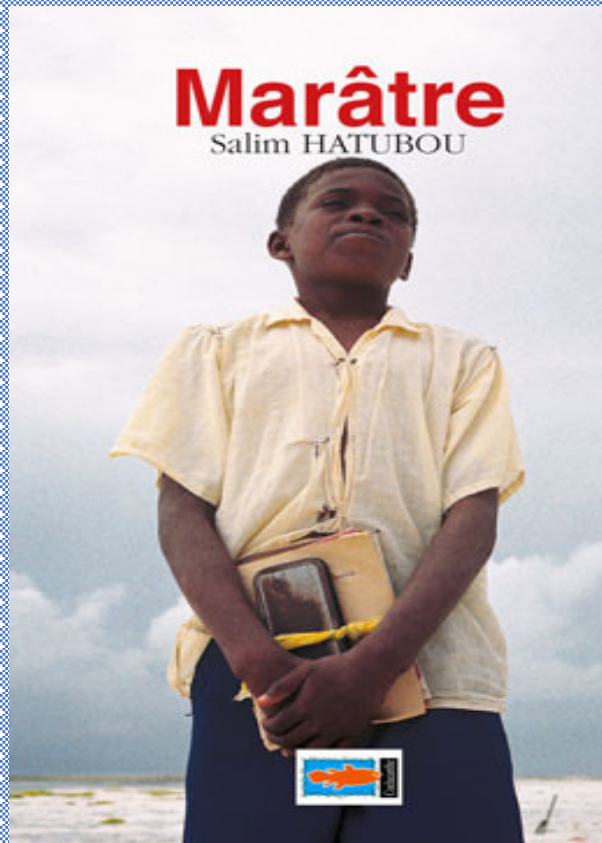
- *L'avion de maman a craché* qui est un ensemble de nouvelles autour du crash de l'avion de la compagnie Yemenia en 2009 aux Comores ;
- *Marâtre* qui raconte la vie d'un jeune africain venu de son pays pour vivre avec son père et sa méchante belle-mère (un livre étudié régulièrement par les professeurs du collège à Mayotte) ;
- *Les démons de l'aube*, un roman sur des enfants qui errent dans les rues de Moroni... Le roman est en français, mais avec le langage des enfants africains.



1. Histoire et quelques caractéristiques de la littérature de l'archipel des Comores

II. Les thèmes principaux

C. Enfance et Jeunesse



2. La littérature régionale et les programmes

L'introduction d'œuvres de la littérature régionale dans l'enseignement des Lettres se trouve justifiée dans les programmes

A. Programme de CAP

- Préambule : préconise l'ouverture à autrui et au monde
- Dans la partie Lecture, il est indiqué : « Lire des textes variés, de genres, de natures et d'horizons différents contribue à mieux comprendre le monde, à mettre son expérience à distance, à enrichir son expression et donc sa pensée. »

Il s'agit donc à chaque fois d'une ouverture à des œuvres différentes.

2. La littérature régionale et les programmes

A. Programme de CAP

Il y a deux objets d'études sur les trois qui peuvent permettre cette ouverture vers la littérature locale :

- Se dire, s'affirmer, s'émanciper
- Rêver, imaginer, créer

2. La littérature régionale et les programmes

B. En Seconde

En classe de Seconde, la prise en compte de la littérature locale est justifiée dans le préambule du programme par cette phrase : « La fréquentation de toutes les formes de discours, contemporains ou patrimoniaux, la richesse des situations et des visions du monde portées par la littérature et par les arts sont indispensables pour la construction d'une culture commune », mais aussi par le fait que l'enseignant doit amener l'élève « à réfléchir sur lui-même et sur le monde ; à se confronter aux œuvres et aux discours d'hier et d'aujourd'hui, d'ici et d'ailleurs ».

Là aussi, de Mayotte, le programme nous invite à reconsidérer les termes « ici » et « ailleurs », mais dans tous les cas, il demande aux enseignants de varier les textes et l'origine (géographique) des œuvres étudiées.

2. La littérature régionale et les programmes

B. En Seconde

Là aussi, deux objets d'études sur trois peuvent permettre l'introduction d'œuvres locales :

- Devenir soi : écritures autobiographiques
- Dire et se faire entendre : la parole, le théâtre, l'éloquence

2. La littérature régionale et les programmes

C. Le programme de Première

Le Préambule est identique pour les trois niveaux : les objectifs et instructions sont donc les mêmes.

Les deux objets d'étude en Première sont :

- Créer, fabriquer : l'invention et l'imaginaire (poésie)
- Lire et suivre un personnage : itinéraires romanesques (roman d'analyse ou roman réaliste).

Pour les deux, il est possible d'avoir recours à des œuvres locales.

3. Introduire la littérature régionale dans les progressions

Les œuvres de la littérature locale peuvent être introduites dans trois types de séquences :

- Une séquence sur les contes
- Les romans autobiographiques
- Les romans réalistes

3. Introduire la littérature régionale dans les progressions

I. Les Contes

En classe de CAP dans l'objet d'étude « Rêver, imaginer, créer ».

Dans une perspective comparatiste :

1/ « Peau d'âne » de Ch. Perrault

« Mame Mla-Ngozi » dans Djambo Djema de Wadjih Abderemane

2/ « La Barbe bleue » de Ch. Perrault

« Djambo Djema/Le Beau-Parleur », in Djambo Djema de Wadjih Abderemane

3. Introduire la littérature régionale dans les progressions

II. Les romans autobiographiques

En classe de CAP dans l'objet d'étude « Se dire, s'affirmer, s'émanciper »

En classe de Seconde dans l'objet d'étude « Devenir soi : écritures autobiographiques »

- Salim HATUBOU, *Marâtre*, Coelacanthé, 2004-
- Abdou Salam BACO, *Brûlante est ma terre*, L'Harmattan, 1991.
- Nassur Attoumani, *Les aventures d'un adolescent mahorais (Nouvelles autobiographiques)*, L'Harmattan, 2006.
- Ou groupement de textes

3. Introduire la littérature régionale dans les progressions

Les romans réalistes (personnage)

En classe de Première dans l'objet d'étude : « Lire et suivre un personnage : itinéraires romanesques »

Salim HATUBOU, *Le Sang de l'obéissance*, L'Harmattan, 1996.

Ambass RIDJALI, *Sur le chemin de l'école*, Coelacanthé, 2019.

Maliki MIHIDJAË, *Ilina, la clandestine*, Coelacanthé, 2015.

Il est possible également de constituer un groupement de textes.